



Tradução

# Quattro poemas de Cesare Pavese<sup>1</sup>

Tradução de MAURÍCIO SANTANA DIAS<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Os poemas do escritor italiano Cesare Pavese (1908-1950) traduzidos por Maurício Santana Dias fazem parte de sua tese de doutorado *Lavorare Stanca: o projeto impossível de Cesare Pavese*, defendida na área de Teoria Literária e Literatura Comparada (DTLLC-FFLCH-USP), e serão publicados pela Coleção Ás de colete, das editoras 7 Letras e Cosac Naify.

<sup>2</sup> Maurício Santana Dias é professor de Literatura Italiana no Departamento de Letras Modernas (DLM-FFLCH-USP).

## LO STEDDAZZU

L'uomo solo si leva che il mare è ancor buio  
e le stelle vacillano. Un tepore di fiato  
sale su dalla riva, dov'è il letto del mare,  
e addolcisce il respiro. Quest'è l'ora in cui nulla  
può accadere. Perfino la pipa tra i denti  
pende spenta. Notturno è il sommesso sciacquío.  
L'uomo solo ha già acceso un gran fuoco di rami  
e lo guarda arrossare il terreno. Anche il mare  
tra non molto sarà come il fuoco, avvampante.

Non c'è cosa piú amara che l'alba di un giorno  
in cui nulla accadrà. Non c'è cosa piú amara  
che l'inutilità. Pende stanca nel cielo  
un stella verdognola, sorpresa dall'alba.  
Vede il mare ancor buio e la macchia di fuoco  
a cui l'uomo, per fare qualcosa, si scalda;  
vede, e cade dal sonno tra le fosche montagne  
dov'è un letto di neve. La lentezza dell'ora  
è spietata, per chi non aspetta piú nulla.

Val la pena che il sole si levi dal mare  
e la lunga giornata cominci? Domani  
tornerà l'alba tiepida con la diafana luce  
e sarà come ieri e mai nulla accadrà.  
L'uomo solo vorrebbe soltanto dormire.  
Quando l'ultima stella si spegne nel cielo,  
l'uomo adagio prepara la pipa e l'accende.

## A ESTRELA DA MANHÃ

O homem só se levanta que o mar inda é escuro  
e as estrelas vacilam. Um mormaço de alento  
sobe reto das orlas, do leito do mar,  
abrandando o respiro. Esta é a hora em que nada  
acontece. O cachimbo entre os dentes também  
cai sem brilho. Noturno é o som do marulho.  
O homem só já acendeu uma fogueira de galhos  
e a observa dourar o terreno. Até o mar  
daqui a pouco estará como o fogo, candente.

Não tem coisa mais acre que a aurora de um dia  
em que nada haverá. Não tem coisa mais acre  
do que a inutilidade. Cansada no céu  
pende a estrela azulada, colhida na aurora.  
Olha o mar inda escuro e a mancha de fogo  
onde o homem, que não faz mais nada, se aquece;  
olha e cai de seu sono entre as foscas montanhas  
onde há um leito de neve. O arrastado das horas  
é inclemente com quem já não espera mais nada.

Vale a pena que o sol se levante do mar  
e essa longa jornada comece? Amanhã  
voltará a morna aurora e seu brilho diáfano  
e será que nem ontem e mais nada haverá.  
O homem só gostaria de apenas dormir.  
Quando a última estrela se apaga no céu,  
o homem lento prepara o cachimbo e o acende.

## DOPÒ

La collina è distesa e la pioggia l'impregna in silenzio.

Piove sopra le case: la breve finestra  
s'è riempita di un verde piú fresco e piú nudo.  
La compagna era stesa con me: la finestra  
era vuota, nessuno guardava, eravamo ben nudi.  
Il suo corpo segreto cammina a quest'ora ora per strada  
col suo passo, ma il ritmo è piú molle; la pioggia  
scende come quel passo, leggera e spossata.  
La compagna non vede la nuda collina  
assopita nell'umidità: passa in strada  
e la gente che l'urta non sa.

Verso sera  
la collina è percorsa da brani di nebbia,  
la finestra ne accoglie anche il fiato. La strada  
a quest'ora è deserta; la sola collina  
ha una vita remota nel corpo piú cupo.  
Giacevamo spossati nell'umidità  
dei due corpi, ciascuno assopito sull'altro.

Una sera piú dolce, di tiepido sole  
e di freschi colori, la strada sarebbe una gioia.  
È una gioia passare per strada, godendo  
un ricordo del corpo, ma tutto diffuso d'intorno.  
Nelle foglie dei viali, nel passo indolente di donne,  
nelle voci di tutti, c'è un po' della vita  
che i due corpi han scordato ma è pure un miracolo.  
E scoprire giú in fondo a una via la collina  
tra le case, e guardarla e pensare che insieme  
la compagna la guardi, dalle breve finestra.

Dentro il buio è affondata la nuda collina  
e la pioggia bisbiglia. Non c'è la compagna  
che ha portato con sé il corpo dolce e il sorriso.  
Ma domani nel cielo lavato dall'alba  
la compagna uscirà per le strade, leggera  
del suo passo. Potremo incontrarci, volendo.

## DEPOIS

A colina se estende e uma chuva a encharca em silêncio.

Chove sobre os telhados: a estreita janela  
é tomada de um verde mais fresco e mais puro.  
Ao meu lado, deitada, a amiga: à janela,  
um vazio, e ninguém nos olhava, e estávamos nus.  
O seu corpo secreto caminha, a esta hora, na rua  
com seu passo num ritmo mais lento; e a chuva  
desce como esse passo, suave e cansada.  
Minha amiga não nota a colina despida  
que adormece no charco: caminha na rua  
e as pessoas que a esbarram não sabem.

De noite  
a colina é varrida por trapos de névoa,  
e a janela recolhe os seus sopros. A rua  
a esta hora é um deserto; somente a colina  
tem uma vida remota no corpo mais cavo.  
Nós jazímos, lassos, no sopro molhado  
dos dois corpos, deitados no sono, enlaçados.

Numa tarde mais doce, de tépido sol  
e de cores viçosas, a rua seria uma festa.  
É gostoso passar pela rua, gozando  
a memória do corpo, mas tudo difuso ao redor.  
Na folhagem das ruas, no passo indolente das moças  
e nas vozes de todos há um pouco da vida  
que os dois corpos perderam, mas que é um milagre.  
Descobrir lá no fundo da estrada a colina  
entre as casas e vê-la e pensar que ali mesmo  
minha amiga a contempla da estreita janela.

Mergulhou no brumoso essa pura colina  
e o chuvisco sussurra. Está ausente a amiga  
que levou com docura o seu corpo e o sorriso.  
Amanhã, no céu claro e lavado da aurora,  
minha amiga andará pelas ruas, suave  
em seu passo. Podemos nos ver, se quisermos.

## LA NOTTE

Ma la notte ventosa, la limpida notte  
che il ricordo sfiorava soltanto, è remota,  
è un ricordo. Perdura una calma stupita  
fatta anch'essa di foglie e di nulla. Non resta,  
di quel tempo di là dai ricordi, che un vago  
ricordare.

Talvolta ritorna nel giorno  
nell'immobile luce del giorno d'estate,  
quel remoto stupore.

Per la vuota finestra  
il bambino guardava la notte sui colli  
freschi e neri, e stupiva di trovarli ammassati:  
vaga e límpida immobilità. Fra le foglie  
che stormivano al buio, apparivano i colli  
dove tutte le cose del giorno, le coste  
e le piante e le vigne, eran nitide e morte  
e la vita era un'altra, di vento, di cielo,  
e di foglie e di nulla.

Talvolta ritorna  
nell'immobile calma del giorno il ricordo  
di quel vivere assorto, nella luce stupita.

[16 aprile 1938]

## A NOITE

Mas a noite de ventos, a límpida noite  
que a lembrança roçava de leve, é remota,  
é lembrança. Perdura uma calma aturdida,  
um sossego de folhas e nada. Do tempo  
que ultrapassa a lembrança só resta um difuso  
relembrar.

Certas vezes retorna no dia,  
numa imóvel clareza de um dia de estio,  
esse espanto longínquo.

Da janela vazia  
o menino mirava as colinas na noite,  
frias e negras, e olhava espantado o maciço:  
vaga e límpida imobilidade. Entre as folhas  
farfalhando no escuro, surgiam os cerros  
onde todas as coisas do dia, as encostas  
e os vinhedos e o verde, eram claras e mortas  
e o viver era um outro, de vento, de céu  
e de folhas, de nada.

E às vezes retorna  
no sossego parado de um dia a lembrança  
dessa vida alheada na luz espantosa.

[16 de abril de 1938]

## MATTINO

La finestra socchiusa contiene un volto  
sopra il campo del mare. I capelli vaghi  
accompagnano il tenero ritmo del mare.

Non ci sono ricordi su questo viso.  
Solo un'ombra fuggevole, come di nube.  
L'ombra è umida e dolce come la sabbia  
di una cavità intatta, sotto il crepuscolo.  
Non ci sono ricordi. Solo un susurro  
che è la voce del mare fatta ricordo.

Nel crepuscolo l'acqua molle dell'alba  
che s'imbeve di luce, rischiara il viso.  
Ogni giorno è un miracolo senza tempo,  
sotto il sole: una luce salsa l'impregna  
e un sapore di frutto marino vivo.

Non esiste ricordo su questo viso.  
Non esiste parola che lo contenga  
o accumuni alle cose passate. Ieri,  
dalla breve finestra è svanito come  
svanirà tra un istante, senza tristezza  
né parole umane, sul campo del mare.

[9-18 agosto 1940]

## MANHÃ

A janela entreaberta contém um rosto  
sobre os campos do mar. Os cabelos vagos  
acompanham o terno balanço do mar.

Já não há mais lembranças sobre este rosto.  
Só uma sombra fugaz, como fosse uma nuvem.  
A sombra é úmida e doce como a da areia  
de uma intacta caverna, sob o crepúsculo.  
Já não há mais lembranças. Só um sussurro  
que é a voz desse mar tornada lembrança.

No crepúsculo a água mole da aurora  
que se banha de luz resplandece a face.  
Cada dia é um milagre sem tempo  
sob o sol: uma luz salgada o recobre  
com um vivo sabor de fruto marinho.

Não existe lembrança sobre este rosto.  
Não existe palavra que o contenha  
ou disponha entre as coisas passadas. Ontem,  
dessa breve janela sumiu-se como  
sumirá num instante, sem mais tristeza  
ou palavra humana, do campo do mar.

[9-18 de agosto de 1940]